

3-II-41

162

A  
ESiN.E  
EVR

Sonderdruck

# KUNST DES ORIENTS



193

Tek-...akfi

IX 1/2

FRANZ STEINER VERLAG GMBH  
WIESBADEN

Ich selbst war Zeuge von Auftritten in Spanien, in denen es sich ergab, daß die arabische Herkunft der Alhambra ein Geburtsfehler ist (wobei man die islamische Baukunst Spanien gern als spanisches Verdienst reklamiert), daß aber eine jüdische Herkunft solch Abyss der Peinlichkeit ist, um z. B. die *Celestina* des erwähnten Roja als „anonym“ auszugeben.

Damit komme ich auf Dr. Brischs Vorwurf, ich „leiste der Wissenschaft keinen Dienst“ mit meinem Hinweis auf die offensichtlich beschränkte Forschungs- und Veröffentlichungsfreiheit eines Torres Balbás. Mir scheint es die vordringlichste Pflicht eines Forschers in einem Lande wie Deutschland zu sein, die Wahrheit zu sagen und damit der Freiheit der Wissenschaft einen Dienst zu leisten. Ich konnte in Spanien in allen Einzelheiten sehen, wie dort die Wissenschaft „gelenkt“ wird, und das gleiche konnte Herr Dr. Brisch beobachten: nämlich wie sich auch ausländische Forscher diesem Druck beugen.

Was nun den „Dienst an der Wissenschaft angeht“. Die offiziellen *Cuadernos de la Alhambra* haben den Mut gehabt, in einem langen „Lagebericht“ die Fortschritte in der Erforschung der Alhambra-Geschichte darzustellen und unumwunden von einer „jüdischen“ Alhambra-Periode zu sprechen, dies in einem Aufsatz, in dem das Wort *prudenza* an markanter Stelle steht und – natürlich – mein Name nicht erscheint. Dagegen wird die Tatsache einer jüdischen Alhambrakonstruktion als *indudable* bezeichnet. So kommt Herr Dr. Brisch mit einer Eideshilfe für den Consejo Superior zu spät. Es scheint in Spanien zu dämmern. (So interpretiere ich jedenfalls die Einleitungsworte zu García Gómez *Ibn Quzmān* mit ihrem Hinweis auf Américo Castro). Wie sollte es nicht in dem kulturvollen Lande? Ich appelliere an Herrn Dr. Brisch, sein letztes Wort auf eine neue Weise zu sagen im Sinne der Wahrheit und Freiheit.

Frederick P. Bargebuhr

Im September 1973 fand der 23. Internationale Kongreß für Kunstgeschichte in Granada statt. Er hätte Gelegenheit geboten, die Thesen von Herrn Professor Bargebuhr mit unseren spanischen Kollegen und den Kollegen der islamischen Kunst Spaniens zu erörtern, die zu diesem Kongreß nach Granada gekommen waren. Leider hat Herr Professor Bargebuhr meine Einladung, an diesem Kongreß teilzunehmen, ausgeschlagen.

Klaus Brisch

Dear Sir,

Going through *Kunst des Orients* VII/2, I noticed on p. 168 a review by Mr. J. M. Rogers of an article of mine entitled „Evren“ and published in the first issue of the *Journal of Seljuqid Studies*. I must confess that I was somewhat disturbed to read that Mr. Rogers suspected me of inconsequence and of jumping to unwarranted conclusions, when he remarks that there is „no authority for taking the dragon in Turkish literature as a cosmic symbol“. I would be grateful if you are kind enough to publish this letter, not only to free myself of the charge, but also to clarify the significance of the dragon motif in Turkish art.

Mr. Rogers apparently failed to see the cosmic connection of the word „evren“ because he did not know that in Turkish the word designates both the dragon and the dragon-shaped Ecliptic, and by implication, the firmament, the universal space, time, the cosmos. Mr. Rogers may consult on this the *Ethymological dictionary of Turkish* published by his learned compatriot Sir Gerard Clauson. Sir Gerard gives several quotations of which I repeat here only one, from the Eleventh century cosmic and allegoric Turkish poem *Qutadghu-bilig* (couplet 126):

*Yarattı, kör, evren, tuçi evrilür Anıng birle tezginç yime tezginür.* (See, He created *evren* which revolves continually, Together with it revolves the Ecliptic). The cosmic significance of „evren“ is



so evident to a Turkish-speaking person that, although I gave references in my note 1, I did not think it was necessary to underline the connection. In fact, today, the significance of "evren" as dragon is now quite forgotten and the only meaning is cosmos or universe.

Mr. Rogers states that he consulted the Turkish dictionary *Dil Kurumu Tarama Sözlüğü*, vol. III, pp. 1574-5 where quotations, starting with the XIII-XIVth century poet Yunus Emre, are given on the use of the word "evren" but he found no cosmic inference. Yet the first quotation of Yunus Emre's poem is clear enough; it refers to *evren* as concept of the Ecliptic 'symbol of time':

*Bu dünyâ bir evrendir ademleri yuducu* (This world is an "evren" which swallows generations of men). There are in Turkish literature many other examples of *jeux de mots* in which the two significances of "evren" as dragon, or Ecliptic-time, are opposed. It was a popular metaphor down to the XVth century.

I may add that Mr. Rogers' review also contains misunderstandings of my stylistic remarks, obviously due to lack of familiarity with the Turkish language. I can dwell on these, if wished by him.

Yours sincerely, Dr. E. Esin

Tek-Esin Vakfı

